|  |  |
| --- | --- |
| **MÜQAVİLƏ**  **“Safe Way Travel”- “Sicuro” MMC**, gələcəkdə “İcraçı” adlanacaq, Baş direktor Məmmədli Nihad şəxsində, Nizamnamə və 040740 saylı lisenziya əsasında fəaliyyət göstərən, bir tərəfdən, və\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ gələcəkdə “Sifarişçi” adlanacaq, \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_şəxsində, digər tərəfdən, aşağıdakılar üzrə hazırkı müqaviləni bağladılar:  **1. Müqavilənin mahiyyəti**  1.1. Hazırkı Müqavilə “İcraçı” tərəfindən MDB hava yollarına və digər beynəlxalq hava yollarına aviabiletlərin təxsis olunması və rəsmiləşdirilməsi üzrə xidmətlər göstərilməsi, “Sifarişçinin” konkret sifarişinə müvafiq Azərbaycanda və ondan kənarda “Sifarişçinin” fəhlə və qulluqçularına, eləcə də digər müştərilərinə turizm-ekskursiya və servis xidmətləri göstərilməsi qaydasını müəyyən edir.  **2. Tərəflərin öhdəlikləri**  ***2.1. “İcraçı” öhdəsinə götürür:***   * + 1. Müşayiət edən şirkətin daşıma qaydalarına uyğun olaraq bütün fəaliyyət göstərən istiqamətlərə avia və dəmiryol biletlərinin təxsis edilməsi və rəsmiləşdirilməsi.     2. “Sifarişçiyə” lazımi informasiya, reklam və texnoloji materialları təqdim etmək.     3. “Sifarişçinin” ofisinə avia və dəmiryolu biletlərinin çatdırılmasını həyata keçirmək.     4. “Sifarişçinin” qonaqlarını Bakıda aeroportda və dəmiryolu vağzalında, eləcə də digər müəyyən olunmuş yerlərdə, habelə VİP klas üzrə qarşılamaq və yola salmaq.     5. Azərbaycan XİN-də, eləcə də səfirliklərdə və xarici dövlətlərin konsulluqlarında mövcud qaydalara uyğun olaraq viza yardımını və ölkəyə gəlmək və ölkədən çıxmaq vizalarını rəsmiləşdirməyi həyata keçirmək.     6. Bələdçi və tərcüməçilərin xidmətləri ilə təmin etmək.     7. Bakı şəhərində, eləcə də Azərbaycanın hüdudları daxilindəki pansionatlarda və istirahət bazalarında nömrə təxsis etmək.     8. “Sifarişçinin” müştərilərinə Azərbaycanda və onun hüdudlarından kənar fərdi, qrup halında turist və işgüzar səfərlər təşkil etmək.     9. “Sifarişçinin” turistlərinə MDB ölkələrində və xaricdə “Sifarışçinin” hazırkı Müqavilənin 2.2.-ci bəndinə müvafiq şərtlərə riayət etməsilə mehmanxana, nəqliyyat, ekskursiya, viza, sığorta və digər turist xidmətlərinin təxsis edilməsini, alqısını və göstərilməsini həyata keçirmək.     10. “Sifarişçinin” sifarişinə uyğun olaraq turist səfərlərinin işlənib hazırlanmasını həyata keçirmək və onu göstərilən xidmətlərin məbləği haqda vaxtında məlumatlandırmaq.     11. “Sifarişçini” səfirliklər və konsulluqlar, xarici tərəfdaşlar, mehmanxanalar, müşayiət edən şirkət, konsulluq, sərhəd və gömrük xidmətləri tərəfindən turistlərə təqdim olunan rəsmi tələblər, şərtlər və məhdudiyyətlər haqda məlumatlandırmaq.     12. Lazımi yol sənədlərini və turist vauçerlərini rəsmiləşdirmək və onları turistə və ya “Sifarişçinin” nümayəndəsinə təqdim etmək.     13. “Sifarişçinin” əməkdaşlarına xaricə turist səfərləri üzrə yerüstü xidmətlər məbləğindən güzəşt təqdim etmək.   1. ***“Sifarişçi” Öhdəsinə götürür:***      1. “İcraçıya” təsbit edilmiş nümunə üzrə müəyyən edilmiş müddətdə, vaxtında sifarişi göndərmək      2. “İcraçıya” hazırkı Müqavilənin imzalandığı anından və qüvvədə olduğu müddət ərzində fəaliyyətdə olan tarif üzrə göstərilən xidmətlərə görə vaxtında ödəniş etmək      3. Turistləri “İcraçıya”, eləcə də səfirliyə və XİN-nə viza almaq üçün təqdim etdikləri xarici pasport və digər sənədlər və məlumatlara görə tam məsuliyyət daşıdıqları haqda məlumatlandırmaq      4. “İcraçıya” 2.1.1., 2.1.5., 2.1.7., 2.1.9.-cu bəndlərin tələblərinə uyğun olaraq zəruri olan turistlərin pasportlarını və digər sənəd və məlumatları dəqiq “İcraçının” müəyyən etdiyi müddətdə təqdim etməyi təmin etmək      5. Hazırkı Müqavilənin 3-cü bəndinə müvafiq olaraq “İcraçı” tərəfindən irəli sürülən hesabların ödənişini həyata keçirmək      6. “Sifarişçinin” turisti və ya vəkil edildiyi şəxsi tərəfindən hazırkı Müqavilənin 2.1.11.-ci bəndinə müvafiq olaraq sənədlərin təqdim edilməsi.      7. Sifarişə dəyişikliyi və ya onun ləğvini qüvvədə olan şərtlərə müvafiq olaraq yalnız “Sifarişçinin” məsuliyyətli şəxsinin imzası və möhürü ilə yazılı şəkildə həyata keçirmək.  1. **Hesablaşma qaydası**    1. Xidmətlər üzrə qiymətlər ABŞ dolları və ya Azərbaycan Respublikası manatı ilə hesablanır.    2. “Sifarişçi” və “İcraçı” arasında bütün hesablaşmalar nağd yolla, eləcə də təqdim olunan hesablar əsasında bank köçürməsi yolu ilə həyata keçirilə bilər.    3. “Sifarişçi” tərəfindən irəli sürülən hesablar hesab irəli sürülən andan 14 bank günü ərzində həyata keçirilir və “İcraçıya” bank icrası ilə ödəniş tapşırığının təqdim edilməsi ilə təsdiq olunur.    4. Ödənişin ləngiməsi halında sifarişçi hər müddəti keçmiş günə görə borcdan 0.1% ödəyir.    5. Təxsis edilmiş yerlərin dəyişdirilməsi və / və ya verilməsi zamanı qaydaların pozulması halında “Sifarişçi” müşayiət edən şəxsin və ya otelin tarifinin nəzərdə tutduğu cərimə sanksiyaları ödəyir.    6. Turist səyahəti və ya digər sifariş edilmiş xidmətlərdən imtina halında “İcraçı” onların məbləğini turistə və ya “Sifarişçiyə” “İcraçı” tərəfindən verilmiş turist putyovkasında (vauçerdə) nəzərdə tutulmuş cərimə sanksiyaları hesablanaraq və ya konkret olaraq sifariş verilmiş xidmətlərin ləğv edilməsi nəticəsində “İcraçının” məruz qaldığı real ziyanlar miqdarında “İcraçı” tərəfindən “Sifarişçiyə” qaytarılır. 2. **Tərəflərin məsuliyyətləri və mübahisələrin həlli**    1. Turistin marşrut üzrə səfərinin müddətdən öncə dayandırılması və ya onun ölkədən deportasiya olunması halında “İcraçı” turistin qanundan kənar hərəkətlərinə görə məsuliyyət daşımır, eləcə də belə hallarda göstərilməyən xidmətlərə görə kompensasiya ödəmir.    2. Hazırkı Müqavilə üzrə öhdəliklərin yerinə yetirilmədiyi fors-major vəziyyətlərində (təbii fəlakət, hərbi əməliyyatlar, tətillər və s.) tərəflər məsuliyyətdən azad edilirlər.    3. Hazırkı Müqavilənin yerinə yetirilməsi dövründə meydana çıxan və tərəflər arasında danışıqlar yolu ilə həll edilməyən mübahisələr və fikir ayrılıqlarına Azərbaycan Respublikasının qanunvericiliyə uyğun olaraq təsərrüfat məhkəməsində baxılır.    4. “İcraçı” “Sifarişçi” qarşısında Azərbaycanın XİN-nin və xarici dövlətlərin Səfirliklərinin fəaliyyətlərinə görə məsuliyyət daşımır və bu təşkilatlarda vətəndaşların və sənədlərin qəbulu qaydasına qatışmır.    5. “İcraçı” aşağıdakılara görə “Sifarişçi” və turist qarşısında məsuliyyət daşımır:  * Azərbaycan Respublikasının və xarici dövlətlərin sərhəd və gömrük nəzarəti fəaliyyətinə, * aviareysin uçuşunun və ya digər ictimai nəqliyyat vasitəsinin hərəkətinin ləğv edilməsi və ya başqa vaxtda keçirilməsi, turistlərin reysə qeydiyyata alınmasına etiraz edilməsi, eləcə də daşınması üçün nəqliyyat təşkilatına təhvil verilən baqaja görə. Bu cür hallarda məsuliyyət daşınmanı həyata keçirən nəqliyyat təşkilatlarının üzərinə düşür; * nəqliyyatda gedən zaman və ya səyahət ərzində, mehmanxanada qalan zaman turistlərin mövcud qaydaları pozmaları, qaldıqları yerdə əmlaka ziyan vurmaları, olduqları ölkələrin mülki və cinayət məcəllələrini pozmalarına görə.  1. **Digər şərtlər**    1. Müqavilə tərəfi olan heç bir tərəfin hazırkı Müqavilə üzrə öz hüquq və öhdəliklərini üçüncü tərəfə vermək hüququ yoxdur.    2. “Sifarişçinin” və ya turistlərin \hazırkı Müqavilənin şərtləri ilə nəzərdə tutulmamış xərcləri geri qaytarılmayacaq.    3. Hazırkı Müqaviləyə dəyişikliklər və düzəlişlər tərəflərin qarşılıqlı razılığı ilə və əgər onlar yazılı səkildə tərtib ediliblərsə və hər iki tərəfin buna səlahiyyət verilmiş şəxsləri tərəfindən imzalanıbsa mümkündür.    4. Hazırkı Müqavilə azərbayjan dilində, hər iki tərəf üçün iki nüsxədə tərtib edilmişdir və eyni məzmuna və hüquqi qüvvəyə malikdir. 2. **Müqavilənin qüvvədə olma müddəti**    1. Tərəflərdən birinin hazırkı Müqavilənin öhdəliklərinin yerinə yetirilməməyi və pozulması hallarında digər tərəfin birtərəfli qaydada onu pozmaq hüququna malikdir.    2. Müqavilə imzalandığı andan \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ ildən qüvvəyə minir və\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_tarixə qədər qüvvədədir.   **Turoperator:**  “Safe Way Travel” – “Sicuro” MMC  C.Cabbarlı küç. 33 Tel: (012) 594 95 18, Faks: (012) 594 95 18  ZAMİNBANK OPEN JOINT STOCK COMPANY  CORRESPONDENT ACCOUNT İN NATİONAL BANK: 0137010048944  ACCOUNT HOLDER WITH ZAMİNNBANK ASC  SAFE WAY TRAVEL  SWIFT: ZAMIAZ22  ACCOUNT NUMBER:  38030260130000 AZN 38130260130000 USD 38130260130000 EUR  VÖEN: 1400009111  Direktor  Məmmədli Nihad  Tərəflərin imzası:  “Sifarişçi”\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ “İcraçı” \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ | **CONTRACT**  This Contract was executed by and between **“Safe Way Travel”- “Sicuro” LLC (**hereinafter “Performer”**),** represented by Mammadli Nihad acting in thein the capacity of the General Director on the basis of the Articles of Association and the License No 040740 on the one hand, and from the other hand \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (hereinafter “Customer”) on the following terms and provisions:  WHEREAS  **1. Essence of the Contract**   * 1. TheContract defines the procedures for delivering services on assigning and formalizingair ticketsto CIS and other international airlines by the “Performer”, as well as providing workers, employees and other clients of the Customer with tourism – excursion and other services within and outside Azerbaijan in accordance with concrete proposal of the “Customer”.   **2. Parties’ Obligations**  *2.1.* ***The “Performer” undertakes to:***  2.1.1 assign and formalize air and railway tickets to every available routes according to transportation rules of the attendant company.  2.1.2. submit necessary information, advertising and technological materials to the “Customer”.  2.1.3. provide delivery of air and railway tickets to the Customer’s office.  2.1.4. welcome and dispatch guests of the Customer in Baku airport and railway station, including anywhere defined, as well as on VIP class.  2.1.5. assist to get and formalize exit and entry visas from / into the Country in the Ministry of Foreign Affairs of the Azerbaijan Republic, as well as in Embassies and consulates of foreign countries under applicable rules.  2.1.6. to provide guide and interpreter services  2.1.7. make reservations at boarding houses and rest bases within the territories of Baku, including Azerbaijan.  2.1.8. to arrange private and in-group tourist and business trips for the clients of the Customer in and outside Azerbaijan.  2.1.9. to assign, purchase and deliver hotel, transport, excursion, visa, insurance and other tourist services to the tourists of the Customer in CIS countries and abroad, provided the “the Customer” will comply with related terms of the Clause 2.2.  2.1.10. work out, realize and tourist trips and submit due information to him or her about amount of the delivered services pursuant to order of the Customer.  2.1.11. keep the Customer informed about official requirements, terms and limitations submitted to tourists by embassies, consulates, foreign partners, hotels, attendant companies, border and customs services.  2.1.12. to formalize and present necessary travel documents and vouchers to the tourist or representative of the Customer.  2.1.13. make a concession for surface services of tourist trips of the Customer’s employees to foreign countries.  *2.2.* ***The Customer undertakes to:***   * + 1. implement orders in duly manner which have been specified for the Performer     2. make payment to the Performer for the services delivered on applicable tariff beginning from the signature and validity period of the Contract.     3. To keep the tourists informed about the nuances that they will have complete responsibility for passports, other documents and information submitted to the Performer, as well as embassy and the Ministry of Foreign Affairs with the aim of getting visa.     4. ensure that passports, other documents and necessary information are submitted to the Performer by the tourists within the due period determined by the Performer under the Clauses 2.1.1, 2.1.5, 2.1.7, 2.1.9.     5. according to Clause 3 of the Contract, to pay accounts which have been forwarded by the Performer.     6. pursuant to Clause 2.1.11 of the Contract, provide submission of the documents by the tourist or attorney of the Customer.     7. implement alteration or liquidation of the order only by the signature and seal of the Customer’s responsible person under applicable terms and provisions.   **3. Settlement regulations**   * 1. Costs of the services shall be estimated in USD and Azerbaijani Manat.   2. All settlements between the Customer and the Performer can be carried out in cash or through bank transfer due to submitted accounts.   3. All accounts forwarded by the customer shall be paid within 14 banking days from the date of submission, and shall be certified by presentation of bank performance to the Performer together with payment order.   4. In case of delay in payment, the Customer shall pay 0.1% per day from the debt.   5. In case of violation of rules and / or alteration of allocated places, the Customer shall pay penalty provisions considered by the attendant person or the hotel tariff.   6. In case of denial of tourist trip or other ordered services, the Performer shall reimburse their costs to the tourist or the Customer by calculating penalty provisions provided in the voucher issued by the Performer, or in the amount of actual damages incurred to the Performer as a result of liquidation of concrete services ordered.   **4. Responsibilities of the Parties and solution of disputes**   * 1. “Performer” is not responsible for tourist’s behavior outside the law as well as shall not indemnify undone services in case of travel of the tourist is stopped beforehand or he/she is deported from the country.   2. The parties are free from their responsibilities in case of force-major cases (natural disaster, military operations, strikes etc.) when they fail to perform their obligations under this Contract.   3. Disputes and divergences not solved through negotiations that arose out of the period when performance of the current Contract is failed shall be considered by the commercial court according to the Law of the Azerbaijan Republic.   4. “Performer” does not bear any responsibilities before “Customer” for actions of the Ministry of Foreign Affairs and Embassies of foreign countries and does not interfere in the acceptance rule of the citizens and documents in these organizations.   5. “Performer” does not bear any responsibilities before “Customer” for the followings: * Border and customs control activities of the Azerbaijan Republic and foreign countries, * Cancellation or postpone of air flights or movement of other public transport facilities, objection to the registration of tourists for flights, as well as for baggage delivered to transport organization for its carriage. Transport organization performing the carriage is liable in such cases; * Violation of rules by the tourists staying at hotels, infliction damage by them to the property in accommodation, violation of civil and criminal codes of the countries where the tourists are present.   **5. Other Provisions**   * 1. No party of the Contract is entitled to transfer his/her rights and obligations to the third Party under the Contract.   2. Expenses of the “Performer” or tourists not considered by the provisions of the current Contract shall not be returned back.   3. Changes and amendments made to the current Contract are available by the mutual consent of the Parties if they are compiled by the authorized persons of both Parties in written form.   4. Current Contract is compiled in two copies in the Azerbaijan Language having equal rights and content for both Parties.   **6. Validity period of the Contract**   * 1. Any party is entitled to terminate the current Contract unilaterally in case of failure of performance and violation of its obligations by the other Party.   2. The Contract comes into force as of its signature date \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ and remains in force till \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_.   **Tour operator:**  “Safe Way Travel” – “Sicuro” LLC  J.Jabbarli str 33.  Ph: (012) 594 95 18,  Fax: (012) 594 95 18  ZAMİNBANK OPEN JOINT STOCK COMPANY  CORRESPONDENT ACCOUNT İN NATİONAL BANK: 0137010048944  ACCOUNT HOLDER WITH ZAMİNNBANK ASC  SAFE WAY TRAVEL  SWIFT: ZAMIAZ22  ACCOUNT NUMBER:  38030260130000 AZN 38130260130000 USD 38130260130000 EUR  VÖEN: 1400009111  Director  Mammadli Nihad  Signature of the Parties:  “Customer” \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  “Performer” \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ |